

فرهنگ جامع حقوقی

(سه سویه)

(انگلیسی - فرانسه - فارسی)

تدوین

دکتر رضا مومنی زاده

دانشیار دانشکده روابط بین الملل

هادی گلریز

کارشناس ارشد حقوق بین الملل



نشر میزان

سرشناسه: موسی‌زاده، رضا، ۱۳۳۹ -
 عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ جامع حقوقی، سه‌سویه (انگلیسی، فرانسه، فارسی)
 رضا موسی‌زاده، هادی گلریز
 مشخصات نشر: تهران: نشر میزان: ۱۳۹۴
 مشخصات ظاهری: ۶۶۴ ص.
 فروست: علوم اجتماعی: ۸۸۷
 شابک: 978-964-511-686-4
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپای مختصر
 یادداشت: فهرستنویسی کامل این اثر در نشانی <http://opac.nlai.ir>
 قابل دسترسی است.
 موضوع: فرهنگ — فارسی، انگلیسی، فرانسه.
 شناسه افزوده: گلریز، هادی، ۱۳۶۳ -
 شماره کتابشناسی: ۳۸۶۲۳۱۶

هرگونه تکثیر (انلاین، چاپ، ...) قابل الکترونیکی و... از این اثر بدون اخذ مجوز
 از «میزان» ممنوع و پیگرد قانونی دارد.
 لطفاً در صورت مشاهده، مراتب را به شماره تلفن‌های ذیل اطلاع دهید.

۸۸۷

نشر میزان
 فرهنگ جامع حقوقی
 سه‌سویه

انگلیسی، فرانسه، فارسی

دکتر رضاموسی‌زاده

هادی گلریز

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۴

قیمت: ۳۶۰۰۰ تومان

شماره: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۱-۶۸۶-۴

دفتر مرکزی: خ شهید بهشتی، بعد از چهارراه سهروردی، خ کاووسی‌فر، کوچه نکبسا، پلاک ۳۲، تلفن ۸۸۵۴۹۱۳۱

فروشگاه مرکزی: خ انقلاب، رویروی درب اصلی دانشگاه تهران، ابتدای خ فخرآزی، پلاک ۸۳، تلفن ۶۶۴۶۷۷۷۰

واحد پخش و فروش: خیابان سمیه، بین مفتح و فرصت، پلاک ۱۰۴، تلفن ۸۸۳۴۹۵۲۹-۳۱

پست الکترونیکی: mizannasher@yahoo.com وب سایت: www.mizan-law.ir

فهرست مطالب

۷		مقدمه
۹		انگلیسی
۳۰۴		فرانسه
۴۶۶		فارسی
۶۶۲		فهرست منابع

هو العلیم

مقدمه

زبان به عنوان مجموعه منسجمی از واژگان که هر یک حامل مفهوم و معنای خاصی است، نقش مهمی را در شکل دهی انگاره و ذهنیت انسان از واقعیات ایفا می کند. به عبارت دیگر، زبان از طریق واژگان خود انعکاس تفکر و ذهنیت حاکم بر روح انسان است. واژگان در پی قرون به مرور زمان شکل گرفته اند، لیکن در عصر حاضر، واژه سازی سرعت قابل توجهی بخود گرفته است زیرا به موازات رشد صنعت، فناوری، رسانه ها، هنر و کلیه علوم نیاز به بیان ادراک انسان از واقعیات جدید احساس می گردد. یکی از وجوه نمایان کشورهای پیشرفته و کشورهای در حال توسعه را از دریچه توسعه یافتگی زبان آنها و نسبت سایر واژگان و معانی مختلفی که بر هر واژه بار می نمایند، می توان دانست. به همین دلیل در به نوبت انتشار یک فرهنگ لغات به زبان انگلیسی یا فرانسه بطور محسوس شاهد افزایش تعداد لغات جدید می توان بود حال آن که در سایر زبان ها، چنین توسعه ای مشهود و محسوس نیست. علت اصلی این واژه سازی در واقع، همان درک جدید از واقعیات موجود و انطباق زبان با نوآوری های روز است.

بی تردید، فرهنگ حقوقی، سیاسی و اقتصادی کشورهای در حال توسعه متأثر از فرهنگ مکتوب غربی است و کشورهای پیشرفته پیشگام بودن خود را نه تنها مدیون صنعت و فناوری جدید خود می دانند، بلکه مرهون سیطره زبان خود بر سایر فرهنگ ها نیز می باشند. لذا، در جهان غرب، مفهوم سازی در عرصه حقوق و ارتباط بین الملل همانند واژه سازی در عرصه کامپیوتر و رسانه، هنر و ... نسبت به سایر کشورها پیشی دارد و سایر ملل لاجرم باید واژگان به کار گرفته در آن فرهنگ ها را به زبان مادری خود ترجمه نمایند. در اینجا، نقش مترجم از اهمیت خاصی برخوردار است. مترجم از همان ابتدا نباید «درک خود» از «متن» را ملاک ترجمه قرار دهد، بلکه باید با در نظر گرفتن منطق و مفهوم مندرج در کلام زبان مبدأ، اقدام به ترجمه نماید. به همین جهت، شناخت دقیق از مفاهیم و معانی واژگان نقش مهمی در درک صحیح از «زبان غیر» ایفا می کند.

تدوین فرهنگ لغات یکی از تلاش‌های بس خطیر در عرصه انتقال مفاهیم از یک فرهنگ به فرهنگ دیگر است. در چارچوب واژگان علوم انسانی، واژگان حقوقی اساس و سازه اصلی یک اجتماع را تشکیل می‌دهند و معادل سازی آن واژگان که لزوماً بار معنایی واحدی نیز ندارند، از اهمیت خاصی برخوردار است.

با علم به دشواری‌های فوق، در تدوین این «فرهنگ واژگان حقوقی» تلاش شده است ضمن یافتن نزدیک‌ترین معانی و مفاهیم، معادل‌های مختلف آن نیز بیان گردد، به همین جهت، در مقابل یک واژه، معادل‌های مختلفی آورده شده است که طبعاً این معادل‌ها ممکن است هم معنا نباشند، لیکن در قالب جملات مختلف، معانی مستقل خود می‌یابند.

در این فرهنگ، دایره واژگان محدود به رشته خاصی از رشته‌های حقوقی مانند حقوق مدنی حقوق جزا و یا حقوق بین‌الملل نگردیده است بلکه رایج‌ترین واژگان کلیه رشته‌های حقوقی مورد توجه قرار گرفته است به گونه‌ای که بتواند نیازمندی‌های همه رشته‌ها را در حد امکان برطرف نماید. بطور کلی ویژگی‌های این فرهنگ را می‌توان به اختصار به قرار زیر برشمرد:

۱. در برگرفتن بیش از ۱۳ هزار مدخل
۲. شناسایی بیش از ۶۵ هزار واژه مدخل
۳. سه سویه بودن فرهنگ واژگان به گونه‌ای که بتوان متون مختلف حقوقی را از زبان انگلیسی به فرانسه و فارسی، از زبان فرانسه به انگلیسی و فارسی و بالاخره از زبان فارسی به انگلیسی و فرانسه ترجمه نمود.
۴. در برگرفتن واژگان تخصصی رشته‌های مختلف حقوقی
۵. قرار دادن واژگان در قالب ستون‌های جداگانه به گونه‌ای که یافتن لغات و به خاطر سپردن آنها را تسهیل نمایند.

امید است این فرهنگ واژگان حقوقی توانسته باشد در راستای درک صحیح‌تری از مفاهیم و واژگان حقوقی انگلیسی و فرانسه گام مثبتی برداشته باشد. طبعاً این مجموعه خالی از عیب و کاستی نیست و امید که صاحب‌نظران بر تدوین‌کنندگان این مجموعه منت نهاده و کاستی‌های موجود را خاطر نشان نمایند.